



Petrosinella

Era na vota na femmena prena chiammata Pascadozia, la quale, affacciatose a na fenestra che sboccava a no giardino de n'orca, vedde no bello quatro de petrosino, de lo quale le venne tanto golio che se senteva ascievolire; tanto che, non potenno resistere, abistato quanno scette l'orca, ne cogliette na vrancata. Ma, tornata l'orca a la casa e volenno fare la sauza, s'addonaie ca 'nc'era menata la fauce e disse:

«Me se pozza scatenare lo cuollo si nce 'mmatto sto maneco d'ancino e non ne lo faccio pentire, azzò se 'mpara ogni uno a magnare a lo tagliero suo e no scocchiariare pe le pigniate d'autre».

Ma continovanno la povera prena a rescendere all'uorto, nce fu na matina 'mmattuta da l'orca, la quale, tutta arraggiata e 'nfelata, le disse:

«Aggiotence 'ncappata, latra mariola! E che ne paghe lo pesone de sto uorto, che viene co tanta poca descrezzione a zeppoliare l'erve meie? Affé, ca non te mannarraggio a Romma pe penetenzia!».

Pascadozia negrecata comenzaie a scusarese, decenno ca no pe cannarizia o lopa c'avesse 'n cuorpo l'aveva cecato lo diascance a fare st'arore, ma ped essere prena e dubetava che la facce de la criatura non nascesse semmenata de petrosine; anze doveva averele grazia che no l'avesse mannato quarche agliarulo.

«Parole vo' la zita! - respose l'orca - non me nce pische co sse chiacchiare! Tu hai scomputo lo staglio de la vita si non prommiete de dareme la criatura che farrai, o mascolo o femmena che se sia».

La negra Pascadozia, pe scappare lo pericolo dove se trovava, ne joraie co na mano 'ncoppa all'otra e cossì l'orca la lassaie scapola. Ma, venuto lo tiempo de partorire, fece na figliola cossì bella, ch'era na gioia, che pe avere na bella cimma de petrosino 'm pietto la chiammaie Petrosinella; la quale, ogni iorno crescenno no parmo, comme fu de sette anne la mannaie a la maestra. La quale sempre che ieva pe la strata, e se scontrava coll'orca, le deceva:

«Di' a mammata che se allecorde de la 'mprommessal!».

E tanta vote fece sto taluerno che la scura mamma, non avenno cchiù cellevriello de sentire sta museca, le disse na vota:

«Si te scuntre co la solita vecchia e te cercarrà sta mardetta promessa e tu le respunne: Pigliatella!».

Petrosinella, che non sapeva de cola, trovanoo l'orca e facennole la stessa proposta, le respose 'nnocentemente comme l'aveva ditto la mamma e l'orca, afferratala pe li capille, se ne la portaie a no vosco dove non trasevano mai li cavalle de lo Sole pe n'essere affedate a li pascole de chell'ombre, mettennola drinto a na torre che fece nascere ped arte, senza porte, né scale, sulo co no fenestriello, pe la quale pe li capille de Petrosinella, ch'erano luonghe luonghe, saglieva e scenneva, comme sole batto de nave pe le 'nsarte dell'arvolo.

Ora soccesse ch'esseno fora de chella torre l'orca, Petrosinella cacciato la capo fora de chillo pertuso e spaso le trezze a lo sole, passaie lo figlio de no prencepe, lo quale, vedendo doie bannere d'oro che chiammavano l'arme ad assentarese a lo rollo d'Ammore e miranno drinto a chelle onne preziose na facce de Serena che 'ncantava li core, se 'ncrapecciaie fora de misura de tanta bellezze; e, mannatole no memmoriale de sospiri, fu decretato che se l'assentasse la chiazza a la grazia soia.

E la mercanzia rescì de manera che lo prencepe appe calate de capo a vasate de mano, uocchie a zennariello a leverenzie, rengraziamente ad afferte, speranze a promesse e bone parole a liccasalemme. La quale cosa continuata pe cchiù juorne s'addomestecaro de manera che vennero ad appontamiento de trovarese 'nsiemme. La quale cosa doveva essere la notte - quando la Luna joqua a passara muta co le stelle - ch'essa averria dato l'addormio all'orca e ne l'averria aisato co li capille.

E cossì restate de commegna, venne l'ora appontata e lo prencepe se consignaie a la torre, dove, fatto calare a sisco le trezze de Petrosinella e afferratose a doi mano, disse: Aisa! E tirato 'ncoppa, schiaffatose pe lo fenestriello drinto la cammara, se fece no pasto de chillo petrosino de la sauza d'Ammore e - 'nante che lo Sole 'mmezzasse li cavalle suoie a sautare pe lo chirchio de lo Zodiaco - se ne calaie pe la medesima scala d'oro a fare li fatte suoie. La quale cosa continuanno spesse vote a fare, se n'addonaie na commare dell'orca, la quale, pigliannose lo 'mpaccio de lo Russo, voze mettere lo musso a la merda, e disse a l'orca che stesse 'n cellevriello, ca Petrosinella faceva l'ammore co no cierto giovane e sospettava che non fossero passate cchiù 'nnanze le cose, perché vedeva lo moschito e lo trafeco che se faceva, e dobetava che, fatto no leva eio, non fossero sfrattate 'nnante maio de chella casa.

L'orca reingraziaie la commare de lo buono avvertimiento e disse ca sarria stato penziero suo de 'mpedire la strata a Petrosinella; otra che non era possibile che fosse potuto foire ped averele fatto no 'ncanto, che si n'avea 'n mano tre gliantre nascose drinto a no travo de la cocina era opera perza che potesse sfilarennella. Ma, mentre erano a sti ragionamiente, Petrosinella, che steva co l'aurecchie appezzute ed aveva quarche sospetto de la commare, 'ntese tutto lo trascurzo, e - comme la Notte spase li vestite nigre perché se conservassero da le carole - venuto a lo solito lo prencepe lo fece saglire 'ncoppa li trave e, trovate le gliantre, le quale sapenno comme se l'avevano da adoperare, ped essere stata fatata dall'orca, fatto na scala de fonecella se ne scesero tutte duie a bascio, e commenzaro a toccare de carcagne verzo la cetate.

Ma, essenno viste a lo scire da la commare, commenzaie a strillare chiammano l'orca e tanto fu lo strillatorio che se scetaie e, sentenno ca Petrosinella se n'era foiuta, se ne scese pe la medesima scala ch'era legata a lo fenestriello e commenzaie a correre dereto li 'nnamorate. Li quale, comme la veddero venire cchiù de no cavallo scapolo a la vota l'oro, se tennero perdute. Ma, lecordannose Petrosinella de le tre gliantre, ne iettaie subito una 'n terra ed eccote sguigliare no cane corzo cossì terribile - c'oh mamma mia! -; lo quale co tanto de canna aperta abbaiano ieze 'ncontra all'orca pe se ne fare no voccone. Ma chella, ch'era chiù maliziosa de parasacco, puostose mano a la saccocciola ne cacciaie na panella e, datola a lo cane, le fece cadere la coda e ammosciare la furia.

E, tornato a correre dereto chille che foievano, Petrosinella, vistola avvecenare, jettaie la seconna gliantra ed ecco scire no feroce lione, che, sbattenno la coda 'nterra e scotolanno li crine, co dui parme de cannarone spaparanzato s'era puosto all'ordine de fare scafaccio de l'orca. E l'orca, tornanno arreto, scortecaie n'aseno che pasceva 'mmiezo a no prato, e, puostose la pella 'ncoppa, corze de nuovo 'ncontra a chillo lione, lo quale, credennose che fosse no ciuccio, appe tanta paura ch'ancora fuie.

Pe la quale cosa, sautato sto secunno fuosso, l'orca tornaie a secotare chille povere giuvane, che, sentenno lo scarponeiare e veddenno la nuvola de la porvere che s'auzava a lo cielo, congetturaro ca l'orca se ne veneva de nuovo. La quale, avvenno sempre sospetto che no la

secotasse lo lione, non se aveva levato la pelle dell'aseno ed, avengo Petrosinella jettato la terza gallozza, ne scette no lupo, lo quale, senza dare tempo all'orca de pigliare nuovo partito, se la 'nnorcaie comm'a n'aseno. E li 'nammorate, scenno de 'mpaccio, se ne iettero chiano chiano a lo regno de lo prencepe, dove, co bona lecenzia de lo patre, se la pigliaie pe moglie e provâro dapò tante tempeste de travaglie che n'ora di buon puorto fa scordare ciento anne de fortuna».

Petrosinella

(Rielaborazione in italiano)

C'era una volta una donna gravida chiamata Pascadozia che, affacciata a una finestra, vide una bella aiuola di prezzemolo nel giordino di un'orca che stava dabbasso. A quella vista le venne una tale voglia di quell'erba che non potè resistere alla tentazione di prenderne una manata, stando attenta che l'orca non fosse presente.

Ma, tornata a casa l'orca si accorse che qualche mano mariola aveva colto un pò di prezzemolo e si ripromise di dare una lezione al possessore di quella mano. Pascadozia continuava a scendere nell'orto e una mattina fu sorpresa dall'orca che, furiosa e inviperita, le disse:

" Ti ho acchiappato, ladra mariola! "

La disgraziata Pascadozia cercò di discolarsi, non l'aveva fatto per gola, non era stata accecata da un diavolo, non era dunque un peccato, ma una precauzione, perché essendo gravida, aveva avuto paura che la creatura nascesse con la faccia seminata di prezzemolo. Ma l'orca non fu convinta assolutamente dal discorso della donna e la minacciò di morte se non le avesse promesso di darle la creatura che avrebbe partorito, maschio o femmina che fosse.

La povera Pascadozia giurò che avrebbe eseguito e l'orca la lasciò libera. Venuto il tempo del parto Pascadozia partorì una bambina così bella, che era un gioiello, e poiché aveva sul petto un ciuffo di prezzemolo, la chiamò Petrosinella.

Quando ebbe sette anni, Pascadozia mandava la figlia dalla maestra. La figlia, camminando per la strada, incontrava l'orca e questa le diceva:

" Di' a tua mamma di ricordarsi della promessa! "

E dopo che tantissime volte la figlia aveva riferito alla madre Pascadozia le parole dell'orca, la madre una volta rispose che alla prossima simile richiesta avrebbe dovuto rispondere: "Prenditela!".

E così fu. L'orca, afferratola per i capelli, se la portò in un bosco talmente intricato di alberi e piante che i raggi del sole non si scorgevano nemmeno. Poi l'orca fece sorgere una torre per magia, con una sola fenestrella, senza porte e senza scale e nella stanza in alto inaccessibile pose Petrosinella. L'orca stessa andava su e giù per quella torre afferrandosi ai capelli di Petrosinella che erano molto lunghi. Un giorno, mentre l'orca era via e mentre Petrosinella stava affacciata alla fenestrella passa giù il figlio di un principe, il quale subito la notò e se ne innamorò facendo in modo con gesti e sospiri che la fanciulla comprendesse i suoi sentimenti. Dopo due giorni di convenevoli si accordarono in modo che il giovane salisse di notte sulla torre aggrappato ai capelli della ragazza, mentre la ragazza stessa avrebbe provveduto a dare il sonnifero alla vecchia prima di andare a letto, in maniera che li lasciasse indisturbati.

E così avvenne una prima notte e tante altre notti appresso, perchè i due giovani presero gusto nel conoscersi e riconoscersi.

Se n'accorse una comare dell'orca. Costei disse all'orca di stare attenta, perché Petrosinella faceva l'amore con un certo giovane e sospettava che la cosa fosse andata ancora più avanti, perché vedeva il ronzio e il traffico che c'era, e dubitava che, se si fosse fatta una retata, sarebbero state sfrattate da quella casa prima di maggio.

L'orca ringraziò la comare dell'avvertimento e disse che sarebbe stato pensiero suo d'impedire la strada a Petrosinella; a parte che non era possibile che riuscisse a fuggire poiché le aveva fatto un incantesimo, che se non avesse avuto in mano tre ghiande, che erano nascoste in una trave della cucina, era un'opera persa che potesse filarsela. Ma, mentre facevano queste chiacchiere, Petrosinella, che stava con le orecchie spalancate e aveva qualche sospetto sulla comare, sentì tutto il ragionamento; e giunta la notte – venuto come al solito il figlio del principe, lo fece salire sulle travi e, trovate le ghiande, che sapeva come usare per essere stata fatata dall'orca, fatta una scala di spago, se ne scesero giù tutti e due e fuggirono verso la città.

Ma, essendo visti mentre uscivano dalla comare, questa cominciò a strillare chiamando l'orca, e fu tanto lo strepito che quella si svegliò e, sentendo che Petrosinella era scappata, se ne scese per la stessa scala che era legata alla finestrella e cominciò a correre dietro agli innamorati.

Quest'ultimi, appena la videro arrivare verso di loro più veloce di un cavallo imbizzarrito, si sentirono perduti, ma, ricordandosi, Petrosinella, delle tre ghiande, ne gettò subito una a terra, ed ecco spuntare un cane corso terribile che abbaiando con tanto di bocca aperta corse verso l'orca per farsene un boccone. Ma quella, che era più furba del diavolo, messa la mano in tasca, ne tirò fuori una pagnotta e, gettandola al cane, gli fece calare la coda e sbollire la furia.

E, tornata a correre dietro a quelli che fuggivano, Petrosinella, vistala avvicinare, gettò la seconda ghianda ed ecco uscire un feroce leone che, sbattendo la coda a terra e scuotendo la criniera, con due palmi di gola spalancata si preparava a inghiottire l'orca. E l'orca,

tornando indietro, scorticò un asino che pascolava in un prato e, messasi addosso la sua pelle, corse di nuovo verso quel leone, che, credendola un asino, ebbe tanta paura che ancora fuggesse (secondo un'antica leggenda, il canto dell'asino spaventava i leoni). Per la qual cosa, saltato questo secondo ostacolo, l'orca tornò a inseguire quei poveri giovani che, sentendo il rumore dei passi e vedendo la nuvola di polvere che s'alzava fino al cielo, capirono che l'orca arrivava di nuovo. La quale, avendo sempre il sospetto che il leone continuasse a inseguirla, non si era tolta la pelle dell'asino e, avendo Petrosinella gettato la terza ghianda, ne uscì un lupo che, senza dare tempo all'orca di trovare un nuovo espediente, se la inghiottì come fosse un asino.

E gli innamorati, finalmente fuori dei guai, se ne andarono piano piano nel regno del principe, dove, con il consenso del padre, lui se la prese in moglie e provarono dopo tante tempeste di difficoltà che un'ora di buon porto fa dimenticare cent'anni di tempeste.



Giambattista Basile

Uno scrittore di fiabe indimenticabili

Giambattista Basile, vissuto all'inizio del 17° secolo, fu poeta di corte e compose versi tradizionali; in privato, invece, scrisse in dialetto napoletano una raccolta di fiabe che lo rese famoso: *Lo cunto de li cunti*, definito da Benedetto Croce "il più bel libro italiano barocco", dove tra l'altro compare per la prima volta il personaggio di Cenerentola

L'inventore di Cenerentola

Tutti conoscono e hanno amato il personaggio di **Cenerentola** descritto da Charles Perrault nei suoi *Racconti*, ma pochi sanno che la storia di quella fanciulla, prima di essere portata al successo dallo scrittore francese, era giunta alle orecchie del napoletano Basile: egli ne aveva tratto materia per una delle sue favole, *La gatta cenerentola*, inclusa ne *Lo cunto de li cunti ovvero lo trattenemiento de' peccerille*, pubblicato postumo nel 1634-36.

Le caratteristiche dell'opera

Lo cunto de li cunti è una raccolta di cinquanta fiabe di origine popolare, raccontate nel corso di cinque giornate (da cui il titolo postumo de *Il Pentamerone*) e inserite all'interno di una cornice narrativa più ampia, anch'essa fiabesca, che raccorda e motiva tutti gli altri racconti. Le favole sviluppano spunti fantastici vivi nella tradizione e universalmente noti: è il caso de *La gatta cenerentola* e di *Cagliuso*, la storia di un gatto saggio che aiuta un poveruomo a far fortuna, resa famosa da *Il gatto con gli stivali* di Johann Ludwig

Tieck. Altri personaggi, recuperati da una più vivace ambientazione popolare secentesca, godranno poi di non minore fortuna nei libri di fiabe per ragazzi, come l'indimenticabile *Vardiello*, giovane sprovveduto, baciato dalla fortuna, a dispetto della sua semplicità.

In una struttura tradizionalmente letteraria s'innesta la materia popolare e fantastica, narrata con perizia stilistica e lessicale, ricca di sovrabbondanti metafore, oltreché di stravaganti similitudini che donano leggerezza e allegria ai racconti. Queste caratteristiche sono tipiche, insieme all'uso del meraviglioso, agli spunti drammatici, alla propensione per le scene erotiche e per la deformazione grottesca, di un gusto tipicamente secentesco che possiamo definire **barocco**.

Lo Cunto de li Cunti

C'era una volta – così inizia la storia – il re di Vallepelosa, che aveva una figlia di nome Zora. La fanciulla era talmente triste che il padre, nella speranza di indurla a ridere, aveva escogitato i più fantasiosi espedienti, senza però riuscire mai nell'intento; finché un giorno, mentre è affacciata alla finestra, Zora assiste al vivace litigio sorto tra un paggio e una vecchia: il gesto osceno che la donna rivolge al giovane suscita nella fanciulla risa irrefrenabili. Ma all'ilarità della principessa, la vecchia, che si crede beffata, risponde con una maledizione: la fanciulla non potrà sposare altri che il principe di Camporotondo, Tadeo. Questi, a causa di un incantesimo, giace, senza vita, in un sepolcro, ed è destinato a prendere in moglie solo colei che saprà risuscitarlo, riempiendo di lacrime una brocca. Zora si mette subito in viaggio per trovare il principe e, dopo sette anni, giunge al sepolcro. Qui, presa la brocca, inizia a riempirla con le sue lacrime finché, dopo averla quasi colmata di pianto, cade esausta in un sonno profondo. Nel frattempo, si trova a passare di lì una schiava che, conoscendo la faccenda dell'incantesimo, decide di approfittare della situazione: si sostituisce alla fanciulla addormentata e, destato il principe, lo sposa. Al risveglio, Zora scopre l'inganno e per non perdere Tadeo va ad abitare di fronte al palazzo dove dimorano i due sposi. Da lì, con arti magiche, suscita nella moglie del principe un ardente desiderio di ascoltare racconti. Tadeo, per accontentare la consorte, sceglie dieci popolane affinché narrino, ogni giorno, per cinque giorni, un racconto ciascuna. Si apre così una successione di storie animate da orchi, fate, fanciulle, coraggiosi ragazzi e mille altri indimenticabili personaggi. All'inizio della quinta giornata viene chiamata, in sostituzione di una delle narratrici, Zora che, per ultima, incanterà i circostanti con la storia dei suoi guai, svelando infine l'inganno della schiava. Scoperto il tradimento, il principe condanna a morte la moglie, per poi congiungersi felicemente a Zora.

